



Gioacchino Rossini

(1792 - 1868)

Tancredi

Tancredi (Tancredi en français) est un opera seria (melodramma eroico) en deux actes, sur un livret en italien de Gaetano Rossi (1774-1855) et Luigi Lechi (1786-1867), d'après la tragédie homonyme de Voltaire (1760), créé à La Fenice de Venise le 6 février 1813.

Bien que la version originale ait une fin heureuse, comme le veut la tradition de l'opera seria, peu après la première de Venise, Rossini demande au poète Luigi Lechi de retravailler le livret pour reproduire la fin tragique originale de Voltaire, qui sera présentée au Teatro Comunale de Ferrare le 21 mars 1813.

Rôles

Tancredi, chevalier et fils d'anciens expatriés du Royaume de Syracuse (contralto ou mezzo)

Amenaïde, fille d'Argirio (sopra

Argirio, roi de Syracuse et chevalier (ténor)

Orbazzano, duc de Sicile et chevalier (bass

Isaura, suivante d'Amenaïde (mezzo-soprano)

Roggiero, écuyer et ami de Tancredi (mezzo ou ténor)

Chœurs : nobles chevaliers, écuyers, peuple, Sarrasins, guerriers, pages, gardes, demoiselles.

Argument

À Syracuse, pendant l'invasion des Sarrasins. Tancredi a été banni de la ville mais Amenaïde l'aime et lui envoie une lettre pour lui demander de revenir déguisé. La lettre ne porte pas le nom de l'expéditeur. Pendant ce temps le père d'Amenaïde, Argirio, donne la main de sa fille à Orbazzano.

Tancredi n'a pas reçu la lettre d'Amenaïde mais est cependant revenu déguisé à Syracuse.

La lettre d'Amenaïde est interceptée et Orbazzano la jette en prison, pensant qu'elle était destinée au chef sarrasin. Tancredi ne fait plus confiance à Amenaïde.

Acte I

Syracuse est menacée par les troupes conduites par Solamir, roi des Sarrasins. Pour les contrer, Argirio (ténor) a décidé de s'allier à Orbazzano (basse), une alliance que doit confirmer le mariage de celui-ci avec sa fille Amenaide (soprano). Mais Amenaide est secrètement amoureuse d'un chevalier exilé, Tancredi (alto).

La jeune fille lui a d'ailleurs déjà envoyé un message, l'appelant à venir délivrer sa patrie et gagner ainsi sa main. Le jeune homme, ému, redécouvre les rivages d'une terre dont il a été banni il y a plusieurs années...

Cependant, le message d'Amenaide n'est pas parvenu pas à Tancredi et lorsque, incognito, le chevalier arrive à Syracuse, c'est pour constater que les noces d'Orbazzano et d'Amenaide se préparent. Quant au message de sa bien-aimée, il ne l'a jamais reçu : il a été intercepté et est lu publiquement ; chacun croit alors qu'Amenaide destinait cette missive à l'ennemi Solamir. Accusée d'infidélité par Tancredi et de trahison par son père, Amenaide est jetée en prison.

Acte II

Amenaide a été condamnée à mort. Bien qu'il soit toujours persuadé de sa culpabilité, Tancredi (que nul n'a reconnu) accepte de défendre la jeune fille dans un duel avec Orbazzano, dont il sort victorieux.

Puis il part combattre les Sarrasins, espérant trouver la mort. Entretemps, Amenaide a révélé l'identité du mystérieux chevalier qui a défendu son honneur. Les Syracusains partent à la recherche de celui qui est en train de se battre pour eux.

Finale de Venise : Tancredi est retrouvé sain et sauf. Solamir, en expirant, a innocenté Amenaide. Les noces de Tancredi et Amenaide peuvent être célébrées.

Finale de Ferrare : Les Syracusains retrouvent Tancredi, mais le chevalier est mortellement blessé. Il expire dans les bras de sa bien-aimée, dont il apprend trop tard l'innocence.

Livret en italien (version révisée / version fin heureuse)

ATTO PRIMO

Scena prima

Cavalieri sparsi per la scena, altri che arrivano introdotti da scudieri, che restano poi alle porte. Isaura e varie damigelle seco; due scudieri portano due bacili d'argento, su' quali molte sciarpe bianche; i cavalieri s'abbracciano, slacciano le loro sciarpe, alcune bleu, altre rosse, che distinguevano i vari partiti.

Coro

Pace - onore - fede - amore
regni - splenda - ogn'alma accenda -
spento il rio civil furore
Siracusa esulterà.

Isaura

(cingendo ai cavalieri le sciarpe bianche)

Sia tra voi concordia eguale
delle insegne al bel candore:
stringa eterna il vostro core
la più tenera amistà.

Coro

Serberà costante il core
la più tenera amistà.

Scena seconda

Argirio, a mano con Orbazzano, Cavalieri con sciarpa bianca, scudieri

Argirio

Se amistà verace e pura
serberete ognor nel petto;
se di patria il vivo affetto
l'alme vostre accenderà,
sì felice, vincitrice
Siracusa ognor sarà.

Orbazzano

Rea discordia invan fra noi
scuoterà la nera face.
Alla patria in guerra, in pace
giuriam tutti fedeltà.

Coro

Sì, giuriam.

Argirio

Respiro omai.

Coro

Fede, o morte.

Argirio Or vissi assai:
e contento in tal momento
altri voti il cor non ha.

Orbazzano e Coro

Sempre illesa in guerra, in pace
sia la nostra libertà.

Argirio e poi Coro

Di noi/voi tremi il Moro audace,
vinto alfin da noi/voi cadrà.

Argirio

Ed ecco, o prodi Cavalier, l'eroe,
che alla sublime, e di voi degna impresa
vi guiderà in mia vece. Ogni contesa

fra gli Orbazzani, e fra gli Argiri omai
cessa in tal dì. Pianse la Patria assai
nelle nostre discordie; oggi respira,
che intorno a sé rimira,
da gloria mosso, nel comun periglio,
un sol voto, un sol cor, ogni suo figlio.

Orbazzano

Sì, per la patria, per la fede il sangue
verserem tutti nel più fier cimento;
ma contro vile, occulto tradimento
noi chi difenderà?

Argirio

L'antica legge
che all'infamia condanna, ed alla morte
ogni fellon, d'età qualunque e sesso,
che empio mantenga della patria a danno,
commercio reo col Saracen tiranno.

Orbazzano

(marcato)

E con altro nemico,
di Solamir più da temersi ancora.
Avvi fra noi chi onora, esulta al nome
dell'esule Tancredi.

Isaura

(turbandosi)

(Oh cielo!) e come?
E che può mai la patria
da lui temer?

Orbazzano

Qui nato
da un sangue che regnava, discacciato
fin da prim'anni suoi,
odio e vendetta ei de' nudrir per noi.

Argirio

(a due Scudieri)

Qui Amenaide.
Dopo tante vicende il ciel pietoso
serbar mi volle ad un felice evento.

Isaura

(Misera amica!)

Orbazzano

Sarò alfin contento!

Scena terza

Amenaide, a suo tempo, preceduta da' scudieri, accompagnata da damigelle

Coro

Più dolci e placide
spirano l'aure
in sì bel giorno.
Fra tanta gioia,
sembra che s'animi
tutto d'intorno,
or che trionfano
concordia e amor.

(Comparisce Amenaide.)

Vezzosa vergine,
il nostro giubilo
con noi dividi,
e della patria
a' voti fervidi
lieta sorridi:
compi la speme
del genitor.

Amenaide

Come dolce all'alma mia
scende il suon de' vostri accenti!
Come a' vostri, a' suoi contenti
va esultando questo cor!
(E tu quando tornerai
al tuo ben, mio dolce amor!)

Coro

In tal dì, respira omai,
sì, godrai felicità.

Amenaide

Voglia il ciel che brilli omai
per me pur felicità!
(Se il mio bene a me non viene,
pace il cor sperar non sa.)

Argirio

E' già deciso, o figlia;
ed obbedendo ai cenni
del genitor, che amico ti consiglia,
della patria che attende questo nodo,
sì necessario al comun ben, felici
renderai tutti in questo dì.

Amenaide

(sorpresa)
Che dici?

Argirio

La tua fe', la tua mano
ad Orbazzan concessi.

Amenaide

(colpita)

Ad Orbazzano!
(Oh Isaura!)

Isaura

(Non tradirti.)

Amenaide

(E il foglio!...)

Isaura

Ver Tancredi
già partito è lo schiavo)

Orbazzano

Amenaide,
d'immenso amore io t'amo. Di mia sorte
superbo oggi mi rende
il tuo gran genitor, che a me concede
la tua man, la tua fede; e fra' mortali
io sarò il più felice
se pari amor da te sperar mi lice.

Amenaide

(Che far? oh me perduta!)

Argirio

Il suo valore,
il sangue, il grado, la fortuna, tutto
degno di te lo rende.

Amenaide

Oh padre!
Tu conosci il mio cor.

Argirio

So che mia figlia
gli affetti suoi col suo dover consiglia.

Amenaide

Ma...

Orbazzano

E dunque?...

Argirio

(deciso)

Amenaide
a te la destra porgerà.

Orbazzano

S'affretti
il sacro rito.

Amenaide

Al giorno nuovo almeno
vi piaccia differir.

Argirio

(severo)
Figlia?...

Orbazzano

E tu vuoi!...

Amenaide

L'alma acchetar, parlarti, o padre!

Argirio

E poi?

Orbazzano

(con qualche fierezza)
Temer forse degg'io?

Amenaide

(marcato)
Compirò, non temete, il dover mio.

Scena quarta

Isaura

Isaura

Amenaide sventurata! oh quale
Angoscioso per lei giorno fatale!
E come ad Orbazzano
Potrà porger la mano ella, che il core
Del più violento amore
Entro Bisanzio per Tancredi accesa
A lui giurò fé! - Quale d'affanni
E di sciagure negro nembo intorno
Veggio addendarsi in così infausto giorno!
(parte)

**Parco delizioso nel palazzo d'Argirio, di cui si vede magnifica parte: nel prospetto una
fiorita spiaggia d'un seno di mare,
che lambe le mura del palazzo. Viali, statue, cancelli ecc.**

Scena quinta

Approda uno schiffo: ne scende Roggiero, che esplora, e poi Tancredi; quattro scudieri portano le insegne di Tancredi, la lancia, lo scudo, su cui si vedono scritte le parole FEDE, ONORE. Gli scudieri restano in disparte.

Tancredi

Oh patria! dolce e ingrata patria, alfine
a te ritorno! Io ti saluto! o cara
terra degli avi miei: ti bacio. E' questo
per me giorno sereno.
Comincia il cor a respirarmi in seno.
Amenaide! o mio pensier soave,
solo de' miei sospir, de' voti miei
celesti oggetto, io venni alfin;
io voglio, sfidando il mio destino, qualunque sia,
meritarti o perir, anima mia.

Tu che accendi questo core,
tu che desti il valor mio,
alma gloria, dolce amore,
secondate il bel desio,
cada un empio traditore,
coronate la mia fe'.

Di tanti palpiti,
di tante pene,
da te mio bene,
spero mercè.
Mi rivedrai,
ti rivedrò.
Ne' tuoi bei rai
mi pascero.
Deliri - sospiri...
accenti - contenti!
Sarà felice - il cor mel dice,
il mio destino - vicino a te.

Tancredi

D'Amenaide ecco il soggiorno...-Or vanne,
fido Roggiero, di lei cerca, e dille,
che uno straniero Cavalier desia
occultamente favellarle. Esplora
i moti suoi!...se mai speranza in lei
del mio venir...se mai di me ti chiede...

Roggiero

Deggio svelar...?

Tancredi

No, no. Tutto voglio
il giubilo goder di sua sorpresa.

Va, t'affretta, ritorna,
e consola quest'anima ansiosa.

Roggiero

Lo possa io pur! Sulla mia fe riposa.
(*parte pel palazzo*)

Scena sesta

Tancredi, gli scudieri

Tancredi

(*agli scudieri*)

E voi, nella gran piazza
le sconosciute insegne mie recate,
e l'armi formidabili. Annunziate
che un ignoto guerrier s'offre compagno
di Siracusa ai difensor.

(*partono gli scudieri*)

Ma gente qui s'avanza!

Scena settima

Argirio, Amenaide, scudieri d'Argirio; Tancredi, che tratto tratto comparirà guardingo

Argirio

(*a' scudieri*)

Andate,
al gran tempio inviate
gli amici, i cavalier pel sacro rito.
Fia al meriggio compito
(*Partono.*)

Tancredi

Amenaide! è dessa.

(*si ritira*)

Amenaide

Oh padre!

Argirio

Taci:

vano è il dir, il pregar.

Amenaide

Al nuovo giorno
promesso avevi pur!..

Argirio

Nuovi perigli
esigono da noi nuovi consigli.

L'altero Solamir, quel Moro audace,
che di non chiesta pace in pegno un giorno
tua destra domandò, stringe d'intorno
con nuove forze la città. Tancredi
giunto è in Messina.

Amenaide

(Oh Dio!

come lo sa. Tancredi!)

Tancredi

(Il nome mio!)

(si ritira affatto)

Amenaide

(agitata)

E forse ch'egli viene...

Argirio

Da vendetta guidato a queste arene.

Amenaide

Tancredi!

Argirio

Ma non osi,

pe' suoi disegni ascosi, il piè ribelle

fra noi portar: vi troverà la morte.

Amenaide

(colpita)

La morte!

Argirio

Della patria ogni nemico

danna a morte il Senato. Al nuovo giorno

si dee pugnar, ed Orbazzan dall'ara,

ove il nodo bramato or si prepara,

al campo volerà. Dal suo valore

tutto attende la patria, e un fido amore

ei da te spera. E trovar spero anch'io

mia figlia in te. Non più; m'intendi. Addio.

Pensa che sei mia figlia.

Il dover tuo rammenta,

e d'irritar paventa

la patria e il genitor.

Serba all'amato sposo

i dolci affetti tuoi;

per te dal campo a noi

ritorni vincitor.

Se poi... ma il dubbio è vano:

quel cor... tremar dovrai...

Ma tu seguir saprai

la voce dell'onor,
e d'irritar paventa
la patria, il genitor.
(parte)

Scena ottava

Amenaide, indi Tancredi

Amenaide

Che feci! Incauta! ed or che far? Se mai
quel foglio che inviai
per lo schiavo a Tancredi?... e s'egli viene, quale periglio!

Tancredi

(avanzando)
E' sola.

Amenaide

Ah cielo! tu lo salva, tu l'invola
de' suoi nemici all'ira. Io ti pregavo
pel suo ritorno; adesso,
che patria ingrata al suo venir l'uccide,
da me tu l'allontana.

Tancredi

(vicino)
Amenaide!

Amenaide

(colpita)
Ah, che veggo! Tancre...

Tancredi

Sì, il tuo Tancredi.

Amenaide

(come atterrita)
Taci, deh taci, misero! a che vieni?
In questo infausto asilo, dì, che vuoi?

Tancredi

(sorpreso)
Che voglio? e a me tu domandar lo puoi!
Amenaide, o morte.

Amenaide

Oh qual scegliesti
terribil ora! Sventurato, e dove
fier destino ti guida?

Tancredi

Qual terrore?

Amenaide

E' troppo giusto. I vili tuoi nemici...

Tancredi

(deciso)

Li sfido.

Amenaide

Fuggi, salvati.

Tancredi

Che dici?

Amenaide

Trema.

Tancredi

(fiero)

Tremar Tancredi?

Amenaide

Oddio!... che questo nome!

Tancredi

Un dì t'era pur caro!

Amenaide

Ah que' tempi cangiaro!

Tancredi

(subito e vivamente)

Anche il tuo core!...

Amenaide

Compiangilo: non sai!

Giorno è questo d'orror.

Tancredi

Fremer mi fai...

Amenaide

(con passione e terrore)

L'aura che intorno spiri,

aura è feral di morte.

Fuggi terribil sorte,

t'invola ai traditor.

Tancredi

(con sicurezza e tenerissimo)

Dimmi che a te son caro,

che a me sarai fedele;

contro il destin crudele

trionferà l'amor.

Amenaide

(agitata)

Ma il padre... il dover mio!

Tancredi

(turbandosi)

E che!... ti spiega.

Amenaide

Oh Dio!

Tancredi

(con tenerezza)

Pel nostro dolce affetto...

Amenaide

(vorrebbe parlare)

Ah! Ti trafiggo il cor...

Quale per me funesto,
tremendo arcano/giorno è questo!
E dovrò sempre vivere
nel pianto e nel dolor!

Tancredi

Parla omai.

Amenaide

Mi lascia, e parti.

Parti omai, tremar mi fai!

Tancredi

E dovrei così lasciarti!

Parla omai, penar mi fai!

Quando, oh ciel, quest'alma amante
pace alfin sperar potrà?
Questo è dunque il lieto istante
che vicino a te/lui sperai?*(partono)*

Scena nona

Roggiero

Roggiero

Che intesi! oh tradimento! -

Infelice Tancredi! - io mi figuro

La sua pena, il furor: - egli sicuro

Vivea del cor d'Amenaide, e intanto

Orbazzano gl'involta e ben, e sposa,

La patria a morte lo condanna. - Ah, lunge

Da questi ingrati lidi

A respirar, se lo potrà, si guidi. *(parte)*

Luogo pubblico, in vicinanza alle mura, che corrisponde a piazzale di magnifico gotico tempio; monumenti antichi

Scena decima

Popolo che accorre alla festa nuziale. Nobili che s'uniscono. Damigelle.

Coro di nobili

Amori scendete,
scendete o piaceri
soavi e sinceri.
Due cori stringete
con nodo costante
di pace e di fe'.

(Marcia di guerrieri e cavalieri, che sfilano e si dispongono poi nel prospetto.)

Coro di guerrieri

Alla gloria, al trionfo, agli allori.
Avvampante di bellici ardori,
là sul campo Orbazzano ci guidi,
degli infidi nemici terror.

Coro generale

Eppoi vincitore,
felice riposi
su mirti amorosi;
fra dolci dilette,
fra teneri affetti,
respiri il tuo cor.

Scena undicesima

Tancredi che avrà udita parte del coro, fremente, desolato; Ruggiero, che lo segue.

Tancredi

Oh canti! - oh voti! - oh festa
D'angoscia, di rossor, di rabbia a questa
Lacerata alma mia! -
(con trasporto)
Iniqui! no, non compirassi, e pria...

Ruggiero

Che fai, signor? ti frena
Fra' nemici qui sei: - pensa che pena
Corri di morte, se scoperto.

Tancredi

Ancora compito un lustro io non avevo allora,
Ch'esule il padre mio seco mi trasse
Da questa infame terra; il quinto or volge;
Chi scoprir mi potrebbe?

Roggiero

Il tuo gran core
E que' trasporti tuoi...

Tancredi

(fremente)

Del suo terrore,
Di sue smanie segrete ecco l'oggetto!
L'opprimeva l'aspetto
Dell'amante tradito.

Roggiero

Ebben, oblia, fuggi, sprezza l'infida.

Tancredi

Invendicato! - E il perfido Orbazzano! - il fier nemico
Di mia famiglia, or io rival! - vendetta,
Terribile vendetta.

Roggiero

(cerca di trarlo altrove)

Vieni: appressa
La nuzial pompa.

Tancredi

(osservando)

Ed ella, ed ella istessa?
Spergiura!

Roggiero lo guida a forza verso il fondo.

Scena dodicesima

Scudieri, che precedono; paggi, damigelle, nobili, cavalieri. In mezzo a questi Argirio, Amenaide, Isaura. Tancredi e Roggiero, in disparte

Argirio

Amici, cavalieri, al tempio.
Sacro nodo solenne ivi assicuri,
d'amor, di fé tra i venerandi giuri,
concordia eterna a Siracusa, e assodi
la patria libertade, or che sì prodi
campion per lei vanno a pugnar.

Roggiero

(Ti perdi...)

Tancredi

(Eh, lasciami.)

(si presenta ad Argirio)

Concedi, tu che primier nel gran Senato siedì,
che anch'io possa pugnar guerriero ignoto.

Amenaide

(Oh Dio! Eccolo, Isaura!)

Isaura

(Incauto!)

Amenaide

(L'ora è decisa del mio destin.)

Argirio

La generosa offerta
accetto, o cavalier. Di fede or segno
dammi la destra, e questo amplesso è il pegno
di mia fiducia in te.

Tancredi

Fede ed onore
io porto per divisa impressi in core,
(*marcato e dando fiera occhiata ad Amenaide*)
e so morir pria di mancarvi.

Amenaide

(Oh accenti!
Intendi, Isaura; egli infedel mi crede!)

Argirio

E' questa
l'ora felice: andiam!
(*prende per mano Amenaide*)

Amenaide

T'arresta.
Perdono, o padre, ma in quel tempio, all'ara
tu mi guidi di morte. Ah se t'è cara
ancor la figlia tua, cessa, deh cessa
di volerla infelice.
Tu a me scegliești
sposo che amar non posso, ed io spergiura
mai diverrò.
Oh padre, cavalieri: d'Orbazzano,
di morte a costo, io non sarò giammai.

Scena tredicesima

Orbazzano che viene dal fondo e l'udì, avanza fiero, e con tutto furore

Orbazzano

E morte infame, o traditrice, avrai.
(*Sorpresa generale*)

Tancredi

Da chi? perchè.

Amenaide
Orbazzan!

Argirio
Gran Dio!

Isaura
Che avvenne?

Orbazzano
(mostrando un foglio)
Il suo infernal delitto,
qui di sua mano è scritto. Al vile oggetto
del suo nascoso ed esecrando affetto,
all'empio Solamir, nel proprio campo,
un di lei fido schiavo or lo recava;
dai miei sorpreso ebbe la morte. Leggi,
misero padre, e reggi
a tanto orror, se il puoi.

Argirio
Mia figlia! Io tremo!

Amenaide
(Ah son perduta!)

Tancredi
(A Solamiro! Io fremo!)

Argirio
(legge)
«T'affretta. In Siracusa atteso sei:
«gloria ed amor t'invitano. Trionfa
«degli inimici tuoi.
«Vieni a regnar su questo cor, su noi.»

*(sorpresa, fremito, affanno, sdegno, relativo
a' personaggi: quadro)*

Argirio-Orbazzano-Tancredi-Isaura-Roggiero
Ciel che lessi/intesi/fece! oh tradimento!
Figlia indegna/infedele/infelice! quale orrore!
Di terrore/furore ingombro il core
geme/freme in sen, più fren non ha.

Amenaide
(Ciel, che feci!, fier cimento!
Me infelice! Quale orrore!
Di terrore ho ingombro il core;
Ah di me che mai sarà?)

Amenaide
Padre amato...

Argirio

Ed osi ancora
di fissar su mele ciglia!
Una rea non è mia figlia,
non ti son più genitor.

Amenaide

(a Tancredi)

Ma! tu almen...

Tancredi

La fé, l'onore
tu così tradir potesti!
Ah nel seno orror mi desti;
mori, indegna, di rossor.

Amenaide

(ad Orbazzano)

Empio, esulta...

Orbazzano

E tanto altera
in tua colpa ancor sarai?
Ma tremare alfin dovrai
là di morte fra l'orror.

Amenaide

Quanto fiero è il mio destino!
Quanto barbari voi siete!
Tutti rea mi credete,
e innocente è questo cor.

Coro

E innocente ancor ti vanti?
Morte avrai, ci desti orror.

Agirio, Orbazzano, Tancredi

Gli infelici affetti miei
a chi mai serbai finor!

Amenaide

Ah, se giusto, o ciel, tu sei,
mi difenda il tuo favor.

Coro

Vendetta! rigore
il core n'accenda,
tremenda discenda,
non s'oda pietà.

Amenaide

Tutti m'odiate?
M'abbandonate!
Pietà nemmeno
sperar potrò?

Coro

No.

Amenaide

Ah padre...

Argirio

T'invola!

Amenaide

(a Tancredi)

Saprai...

Tancredi

Seppi assai.

Amenaide

(ad Orbazzano)

Tiranno!

Orbazzano

Morrai!

Amenaide

(ad Isaura)

Amica!

Isaura

Fedele,
d'un fato crudele
fra l'aspre vicende,
ognor ti sarò.

Orbazzano e Coro

S'arresti.

Amenaide

Venite.

Orbazzano e Coro

Punirla.

Amenaide

Ferite.
Qual vissi, innocente
morire saprò.

Amenaide e Tancredi

Chi duol sì orribile
provò sin'ora?
Come quest'anima
chi mai penò?

Argirio e Orbazzano
Padre più misero
vedeste ancora?
Figlia sì misera/perfida
salvar/amar si può?

Coro
No.

Tutti
Quale infausta orrendo giorno
di sciagure e di terrore!
Cupa voce suona intorno,
suon di morte gela il core.
Fremo, smanio, avvampo, tremo...
Ah qual fin tal giorno avrà?
(quadro relativo)

Galleria nel castello d'Argirio. Tavolino, sedia ricca.

ATTO SECONDO

Scena prima

Isaura dolentissima. Orbazzano fremente. Cavalieri in vari gruppi, di dolore e di sdegno.

Orbazzano
Vedesti? L'indegna!
E amante, e sposo, e difensor mi sdegna.
Oh tremi! Col disprezzo
vendicherò l'oltraggio, e coll'oblio.
Or trovi in me l'ingrata
solo un tremendo accusatore, un forte
sostenitor dell'aspra legge.

Isaura
E a morte
la guiderai tu stesso! E' già fissato
il suo destin?

Orbazzano
La condannò il Senato.
Ecco il decreto; il nome
sol d'Argirio vi manca.

Isaura
Argirio istesso,
il proprio padre!

Scena seconda

Argirio e detti

Argirio

Io padre più non sono.

Al suo giusto supplizio io l'abbandono.

Isaura

Tua figlia? e lo potresti!

Argirio

Ella ricusa,

a prezzo di sua mano,

il brando d'Orbazzano. E perché mai?

per chi?

Orbazzano

Taci: arrossir, fremer mi fai.

E la sua pena è ritardata ancora?

(presenta il foglio ad Argirio)

La morte segna della rea.

Argirio

Sì, mora!

(va a firmare ma si ferma)

Isaura

E' tua figlia!

Argirio

Oh Dio! Crudel! qual nome

caro e fatal or mi rammenti! e come

tutto mi scosse il petto!

Ah non s'ascolti un vil debole affetto!

Sì, ma qual voce flebile e severa

nel profondo del cor, ferma (mi dice)

è tua figlia che danni... oh me infelice!

Ah segnar invano io tento

la sua cruda sorte estrema.

La mia man s'arresta e tremna,

di terror si gela il cor.

Sì, ti sento, al fier cimento

gemi in sen, paterno amor.

Isaura e parte del Coro

O di natura che ti consiglia,

e per la figlia chiede pietà.

Orbazzano e parte del Coro

Servi alla patria, cedi alla legge,

chi il fren ne regge figli non ha.

Argirio *(risoluto)*

Sì, virtù trionfi omai.

Paga, o patria, al fin sarai.
(va al tavolino e firma il foglio)
Peran tutti della patria
colla figlia i traditor.

Coro

Trova ognora in te la patria
il suo padre, il suo splendor.

Argirio

Ma, la figlia!... oh Dio! frattanto
va alla morte, quale orror!
Perdonate questo pianto
a un oppresso genitor.

Coro

Di virtù, di gloria il vanto
sia compenso al tuo dolor.
(parte Argirio col Coro)

Scena terza
Isaura, Orbazzano

Isaura

Trionfa, esulta, barbaro!
A pascere corri l'avido tuo sguardo
sulla vittima tua. Pago non eri
d'odiarla tu, volesti il tuo furore
fin nel padre versar. Va, desti orrore.

Orbazzano

Orrore destino i perfidi suoi pari,
chi li compiangere è forse
complice vil... ma tremi: il giorno è questo
che a tutti i traditor sarà funesto.
(parte)

Isaura

Esser lo possa per te sol, che a tutti
questo giorno rendesti infausto e nero.
Ma in ciel v'è un Nume,
e in lui, s'è giusto, io spero.

Tu che i miseri conforti,
cara, amabile speranza,
deh! tu porgi a lei costanza,
nel suo barbaro dolor.
Un raggio sereno
di placida calma,
ah brilli in quel seno,
consoli quell'alma,

fra dolci diletti
respiri il suo cor
(parte)

Carceri.

Scena quarta

Custodi fra i cancelli. Amenaide incatenata

Amenaide

Di mia vita infelice
ecco mi dunque al fin! moro, Tancredi,
io per te moro, e tu infedel mi credi!
Di mie sventure, di mie pene è questa
la più amara e funesta; e il padre, Oh Dio!
povero padre... perfida figlia!
Mi chiamavi, piangendo; ah rea non sono.
Ma pur de' rei questo è il feral soggiorno;
e della colpa, e dell'infamia intorno
tutto spira l'orror. Di ceppi avvinta,
circondata di mostri... orribil morte...
E agl'innocenti serbi, oh ciel, tal sorte!
No, che il morir non è
sì barbaro per me,
se moro per amor,
se moro pel mio ben.
Un dì conoscerà
la fe' di questo cor;
forse pentito allor,
col pianto verserà
qualche sospir dal sen.
(s'abbandona su d'un sasso)

Scena quinta

Orbazzano, Guardie, Cavalieri, Argirio e detta

Orbazzano

Di già l'ora è trascorsa. Della rea non avvi
un Cavalier che la difesa imprenda,
e meco osi pagnar. Colei guidate
al suo destin.

Amenaide

(Nol vedrò più!)

Scena sesta

Tancredi da' cancelli, e detti.

Tancredi

Fermate!

Io l'accusata donna
difendo, o Cavalieri.

(ad Orbazzano)

Or tu, superbo
usurpator de' beni altrui, tiranno
entro libera terra, ecco, se hai core,
l'usato pegno accetta
della mia sfida, e della mia vendetta.
(gli getta un guanto a' piedi)

Orbazzano

E chi sei tu?

Tancredi

L'emulo tuo son'io,
il difensor di questa donna.

Orbazzano

E quale
il tuo grado, il tuo nome?
(ironico)
Il liscio scudo
le tue glorie nasconde.

Tancredi

Le saprai,
conoscerai chi son quando cadrai.

Orbazzano

(raccogliendo il guanto)
Audace! io domerò l'orgoglio insano.
Aprasi lo steccato. Della rea
sciolgansi le catene.
(Le guardie eseguono.)

Amenaide

(a Tancredi)

Va: trionfa.

Sarà tua la vittoria, o mio... guerriero.
L'innocenza difendi...

Tancredi

(Ah! non è vero.)

Orbazzano

Tremendo pugnerà il braccio mio.
(a Tancredi e parte)
Vieni a perir.

Scena settima

[Manca nel libretto originale]

Scena ottava

Tancredi, Argirio

Tancredi

Vengo a punirti...

(a Amenaide, che parte fra le guardie)

Addio.

Tancredi

M'abbraccia, Argirio.

Argirio

Ah sì! pace, contento

sparir per sempre dal mio cor. Pur sento

che a' dolci amplessi il mio penar vien meno.

(abbracciandosi)

Tancredi

(Se tu sapessi chi ti stringi al seno!)

Argirio

Ah se de' mali miei

tanta hai pietà nel cor,

palesa almen chi sei,

conforta il mio dolor.

Tancredi

Nemico il ciel provai

fin da prim'anni ognor.

Chi sono un dì saprai,

ma non odiarmi allor.

Argirio

Odiarti!

Tancredi

Ah, son sì misero!

Argirio

E la mia figlia?

Tancredi

Oh perfida!

Argirio

Ma pugnerai per lei?

Tancredi

Sì. Morte affronterò.

Tancredi/Argirio

L'indegna/ingrata odiar dovrei/vorrei;
ma odiarla, oh ciel! non so.

(Trombe di dentro.)

Ecco le trombe: Al campo, al campo.
Di gloria avvampo e di furor.
Il vivo lampo di quella/questa spada
splenda terribile sul traditor.
Se il ciel ti/miguida, fausto ti/mi arrida,
renda invincibile il tuo/mio valor.
(partono)

Scena nona

Isaura, indi Amenaide

Isaura

(di dentro)

Ov'è?.. dov'è? lasciatemi. -

(esce) L'amica,

La cara amica io veder voglio. -In questi
Momenti estremi...

Amenaide

(escendo) Isaura! - ah! lo vedesti?

Ei, mio campione...

Isaura

Ei che infedel ti crede?

Amenaide

Ingrato! ei conosca

D'Amenaide il cor, ei non dovea

Di me temer, no, mai.

Isaura

Foglio fatale! -

Ma tuo guerrier ei pugna intanto!

Amenaide

E quale fia il destin di tal pugna! -

(verso Argirio che comparisce)

Ah! che ne sai, favella, o padre.

Scena decima

Argirio e detti. Coro a suo tempo

Amenaide

Gran Dio!

deh, tu proteggi il mio
prode campion, guida il suo braccio. Il velo
squarcia di vil calunnia, oppresso cada
l'iniquo accusator... No, non piangete:
trionfar mi vedrete. Erro di morte
in riva ancor; ma non per me pavento.
Ciel! tu sai per chi tremo in tal momento.
Giusto Dio che umile adoro,
tu che leggi nel cuor mio,
tu lo sai se rea son io,
per chi imploro il tuo favor.
Vincitore a me sen rieda,
me innocente e fida ei creda,
poi si mora...

(Colpo lontano. Musica giuliva in lontananza, che viene avanzandosi.)

Qual fragore!

Il mio fato è già deciso.

Coro

L'eroe viva!

Amenaide

Ah! chi è l'ucciso?

Coro

Viva il prode vincitore!

Amenaide

Che sperar, temer degg'io?
Come in sen mi balza il cor!

Coro

Donna, esulta.

Amenaide

Il mio campione!...

Coro

Trionfò.

Amenaide

Orbazzano?

Coro

Estinto.

Dell'eroe che per te ha vinto
vien la gloria a coronar.

Amenaide

Egli? oh padre! amici! oddio!
Il cor mio!... qui non vedete.
(Ah d'amore in tal momento
sol lo sento palpitar)
All'eccesso non potete
di mia gioia immaginar.

Coro

Torni il core in tal momento
di contento a palpitar. *(parte con tutti)*

Scena undicesima

Isaura

Isaura

Quante vicende omai
Capricciosa fortuna
Funeste e liete in un sol giorno aduna!

Gran piazza di Siracusa.

Scena dodicesima

Popolo accorso. Nobili disposti.

*Marcia; soldati, scudieri, cavalieri che precedono il carro trionfale su cui comparisce
Tancredi. L'armatura d'Orbazzano n'è trofeo.*

Gli scudieri di Tancredi portano ai lati del carro le di lui insegne. Roggiero collo scudo.

Coro

Plaudite o popoli, al vincitore.
I canti esaltino il suo valore.
L'Eroe si celebri di nostra età.

Tancredi

Dolce è di gloria l'accento ognor.
Della vittoria caro è l'onor,
ma un cor ch'è misero calmar non sa.

Coro

Superbo ed ilare gloria ti renda;
al cor ti scenda felicità.
Recitativo dopo il coro

Tancredi

Le insegne mie raccoglie,
fido Roggier. E voi mi precedete.
(a' Scudieri)
Invano, o Cavalier, mi trattenete.
Noto un giorno vi sia che non indegno

ero del vostro amor. Caro, e a me sacro
è questo suolo, ma un destin crudele,
implacabile ognor mi guida altrove,
di qua mi scaccia... Andiam, Roggier.

Roggiero
Ma dove?

Tancredi
Lunge a perir da questa
infausta terra.

Roggiero
Almen...

Tancredi
Vieni.

Scena tredicesima

Amenaide e detti

Amenaide
T'arresta.

Tancredi
(Fiero incontro!)
E che vuoi?

Amenaide
Tu a me la vita
generoso serbasti,
ma quel tuo cor?

Tancredi
Salva ora sei. Ti basti.
Vivi dunque felice... se lo puoi,
infra i rimorsi tuoi. Vanne.

Amenaide
Crudele!
Tu mi credi infedele?

Tancredi
Io? ti difesi.

Amenaide
(*con trasporto*)
Ah no, credi, o mio Tan...

Tancredi
Fermati. In campo
per te morte sfidai.
Brami adesso la mia! paga sarai.
Lasciami, non t'ascolto,

sedurmi invan tu speri,
quei sguardi lusinghieri
serba al novello amor.

Amenaide

Odimi, e poi m'uccidi.
Sì, che innocente io sono.
Riprenditi il tuo dono,
se rea mi credi ancor.

Tancredi

Ah come mai quell'anima
cangiò per me d'affetto!
Per chi sospiri in petto,
o debole mio cor?

Amenaide

Ah che fedel quest'anima
serbò il giurato affetto.
Fosti tu sol l'oggetto
del tenero mio cor.

Amenaide

(tenerissima)
Dunque?

Tancredi

(risoluto)
Addio.

Amenaide

Lasciar mi puoi?

Tancredi

Che più vuoi?

Amenaide

Seguirti

Tancredi

Trema.

Amenaide

E qui sfoga il tuo furor.
(gli offre il petto)

Ah sì mora e cessi omai
l'atro orror de' mali miei.
Sì tu sol, crudel, tu sei
la cagion del mio dolor.
(partono)

(Roggiero vuol seguir Tancredi che d'un cenno lo vieta.)

Scena quattordicesima

(Roggiero, indi Isaura)

Roggiero

Infelice Tancredi! ah no, non fia
che, ad onta del suo cenno, io l'abbandoni
sì desolato in preda del suo fiero
troppo giusto furor.

Scena quindicesima

Roggiero

Roggiero

E scoperta innocente Amenaide, tranquillo,
e pago il mio signore appieno
ritorni a respirar di pace in seno.

Torni alfin ridente, e bella
a brillar d'amor la face;
e nel sen d'amica pace
dolce calma trovi il cor.
Se di tanti affanni e pianti
il contento sia mercede;
e coroni tanta fede
pura gioia, eterno amor.

**Catena di montagne, burroni scoscesi, torrenti che precipitano e vanno a formare
l'Aretusa. Selva che copre parte del piano e della montagna. L'Etna in lontananza. Il
sole verso l'occidente, e riverbera sul mare alla parte opposta. Tende africane sparse
sulle montagne. Qualche caverna.**

Scena sedicesima

*Durante il ritornello si vede Tancredi salire, indi scendere, concentrato cupamente; avanza
sospirato, s'arresta*

Tancredi

Dove son io? Fra quali orror mi guida
il tradito amor mio? Di que' torrenti
il fragor; de' venti il fremer cupo;
il triste abbandono di natura...
Ah! tutto accresce,
tutto pasce nel povero mio core
le tetre idee del mio tradito amore.
Ah che scordar non so

colei che mi tradì...
l'adoro ancor.
Dunque penar dovrò,
languire ognor così!
Povero cor!

(si abbandona su d'un sasso all'ingresso d'una caverna)

(Intanto da' burroni, dalla selva compariscono gruppi di soldati saraceni, che s'avviano al campo.)

Coro

Regna il terror nella città;
Tancredi di dolor dunque morrà...
Ove sarà?
Egli col suo valor ci guiderà, trionferà.
Il Saraceno allor spento cadrà.
S'esulterà. *(vanno disperdendosi)*

Scena diciassettesima [quindicesima]

Amenaide e Argirio, con seguito di cavalieri e soldati

Amenaide

Ecco amici Tancredi.

Argirio

Tancredi...

Tancredi

Il nome mio...
Tu qui? perfida! e vai
di Solamiro al campo?

Amenaide

Oh mio Tancredi
esci d'errore omai.

Tancredi

Taci! è vano quel pianto, orror mi fai.
(ai Cavalieri)
Sì con voi pugnerò, con voi; la patria
salverò col mio sangue. Il mio destino
si compia allor; t'invola!
Penai, piansi per te, lo sai, lo vedi.
Vanne, infedel, morto è per te Tancredi.

Perché turbar la calma
di questo cor, perché?
Non sai che questa calma
è figlia del dolor!
Traditrice io t'abbandono

al rimorso, al tuo rossore;
vendicar saprà l'amore
la tua nera infedeltà.
Ma tu piangi... forse? oh Dio!

Coro

Vieni al campo.

Tancredi

Ove son io!

Coro

Gloria, amore il cor t'accenda
or ci guida a trionfar.

Tancredi

Sì la patria si difenda
io vi guidò a trionfar.
Non sa comprendere il mio dolor
chi in petto accendersi
non sa d'amor.

Coro

Gloria, amore il cor t'accenda
Solamirvinto/alfincadrà.

Scena sedicesima

Amenaide, Argirio, Isaura, scudieri

Amenaide

Ah ch'ei si perde! padre, Isaura, ei corre
nel suo furor a ricercar la morte.

Argirio

Infausto dì!
(a' guerrieri)
Voi mi seguite,
(ad altri, e scudieri)
e voi su lor vegliate.

Amenaide

Anch'io
(per seguirlo)

Argirio

Rimanti; al braccio mio
accordi il cielo, il prisco suo vigore.
Di gloria in sen m'avvampa ancor l'ardore.
(parte)

Scena diciassettesima

Amenaide, Isaura, scudieri, guardie

Amenaide

Quanti tormenti in un sol giorno!.. Ah senti! Ferve la pugna, d'armi, di guerrieri
odi il fragor, le grida...

Isaura

Oh quale orrore spargesi intorno!

Amenaide

Come trema il core!
Che palpito affannoso? Quai funeste
immagini tremende? Forse adesso
il genitor, l'amante, esangue... oppresso...
Oh Isaura! io più, no, non resisto.

Isaura

Ascolta.
Cessò il tumulto.

Amenaide

Ah forse!

Isaura

A questa volta
stuol d'armati...

Scena ultima

Argirio, alcuni cavalieri con Tancredi e detti

Amenaide

Gran Dio! qual suon, quai grida!

Argirio

Figlia...

Amenaide

E Tancredi? il mio Tancredi?

Argirio

Piena vittoria egli ebbe sul nemico, oh Dio!
ma funesta vittoria... ei la sua patria
salvò col proprio sangue...

Amenaide

E' morto?

Argirio

Appena
regge il fianco trafitto.
Nelle angosce di morte il nome tuo
sospirando ripete.

Amenaide
Oh mio Tancredi!

Coro
Muore il prode
il vincitor;
Ah qual sangue!
Quale orror!
Recitativo dopo il Coro

Amenaide
Barbari! è vano ogni rimorso... oh Dio!
Tancredi! Sventurato...
e puoi udirmi ancora... e puoi tu ancora
su me fissar le moribonde luci?
Conoscimi, Tancredi,
il mio dolor conosci...la tua sposa -
Dunque l'ultimo sguardo or su me volgi?
M'odi ancor! Rea mi credi?

Tancredi
(sollevandosi)
Ah m'hai tradito!

Amenaide
Io!...

Argirio
Sventurata figlia! essa t'amava, e fu l'amarti il suo delitto. Ingiuste
fur le leggi, il Senato. A te fu scritto
quel foglio, a te.

Tancredi
M'inganno! Amenaide,
ed ami il tuo Tancredi?

Amenaide
Io mille morti
avrei mertate in non amarti; pensa
se rea...

Tancredi
Tu m'ami? A questi detti io sento
che m'è grave il morir.

Amenaide
Dunque, gran Dio,
così mia fe'...

Tancredi
Quel pianto
mi scende al cor.

Oh dio, lasciarti io deggio.
Già la morte s'appressa, io già la sento.
Argirio, ascolta, ecco de' voti miei,
di mia fede l'oggetto. A quella mano
or la mia destra insanguinata unisci;
di sposo il nome io porterò alla tomba...
E tu sarai mio padre? -A vendicare
la mia patria, la mia sposa...
Vissi degno d'entrambe... amato, io spiro
ora d'entrambe in seno.
Ogni mio voto è già compito appieno,
Amenaide, serbami
tua fe'... quel cor ch'è mio.
Ti lascio...ah tu dei vivere.
Giurami... sposa... addio.

Fin Heureuse originale

Amenaide

Tra quei soavi palpiti
brillar mi sento il core!
Un delizioso ardore
gioir, languir mi fa.
No, non vi posso esprimere
la mia felicità.

Argirio

Ah del piacer quest'anima
respira omai nel seno.
Tra voi felice appieno,
figli, il mio cor sarà.
No, non vi posso esprimere
la mia felicità.

Tancredi

Sì grande è il mio contento,
sì dolce è tal momento,
che tanta gioia ancora
credere il cor non sa.
No, non vi posso esprimere
la mia felicità.

Tutti

Sì tutto spiri intorno
piacer felicità.
Trionfano in tal giorno
amore e fedeltà.

Livret en français (version révisée)

Acte I

Scène 1

Chœur

Que la paix, l'honneur, la fidélité, l'amour
Règnent, resplendissent,
Enflamment les cœurs.
Éteinte la cruelle guerre civile ;
Syracuse exultera.

Isaura

Qu'entre vous soit une concorde
Égale à la blancheur de ces emblèmes.
Que la plus tendre amitié
Pour toujours unisse vos cœurs.

Chœur et Isaura

Nos cœurs seront toujours unis par la plus tendre amitié.

Scène 2

Argirio

Si une amitié véritable et pure
Habite vos cœurs à jamais,
Si un vif amour de la patrie
Enflamme vos âmes,
Oui, Syracuse sera toujours
Heureuse et victorieuse.

Orbazzano

En vain, la funeste discorde
Nous présentera son noir visage.
À la patrie, en guerre et en paix
Jurons tous fidélité.

Chœur

Oui, jurons.

Argirio

Je respire désormais.

Chœur

La fidélité ou la mort.

Argirio

J'ai beaucoup vécu.
En un tel moment, mon cœur comblé
N'a pas d'autre vœu.

Orbazzano et le chœur

Que notre liberté,
Dans la guerre comme dans la paix,
Reste intacte.

Argirio puis le chœur

Que le Maure audacieux tremble ;
Vaincu, il tombera devant nous/vous.

Récitatif**Argirio**

Voici, preux chevaliers, le héros
Qui, dans l'entreprise sublime et digne de vous,
Vous mènera à ma place.
Qu'en ce jour, cesse toute discorde
Entre les partisans d'Orbazzano et ceux d'Argirio.
La patrie a trop souffert de nos discordes ;
Aujourd'hui, un seul espoir, un seul cœur,
Une seule famille respirent,
Mus par la gloire et le péril commun
En nous regardant.

Orbazzano

Oui, pour la patrie et pour la foi
Nous verserons le sang dans la dure bataille ;
Mais qui nous défendra de la trahison
Vile et dissimulée ?

Argirio

L'antique loi qui condamne
À la mort et à l'infamie
Le félon de tout âge, de tout sexe,
Qui, impie, aurait commerce avec le tyran sarrasin,
Au détriment de sa patrie.

Orbazzano

Et avec un autre ennemi,
Encore plus à craindre que Solamir ;
Il en est parmi nous qui honorent et louent
Le nom de Tancredi, l'exilé.

Isaura

(Ciel !)

Comment ? Que peut craindre de lui la patrie ?

Orbazzano

Né ici, banni d'un sang royal,
Dès le plus jeune âge,
Il doit nourrir haine et vengeance contre nous.

Argirio

Contre toi le premier,
Quand il saura ce que le Sénat t'accorde justement

En récompense de ta valeur
Et il frémissa en entendant que tu es l'époux de mon Amenaïde.

Isaura

(Qu'entends-je ?)

Argirio

Que vienne Amenaïde ;
Après tant de vicissitudes,
Le ciel dans sa bonté
À voulu me réserver un événement heureux.

Isaura

(Malheureuse amie !)

Orbazzano

Je serai enfin heureux !

Chœur et cavatine d'Amenaïde

Chœur

Plus doux et paisibles soufflent les brises
En un si beau jour.
Parmi tant de joies,
Il semble que tout s'anime alentour
Maintenant que triomphent la concorde et l'amour.
(*Amenaïde paraît*)
Gracieuse jeune fille,
Partage notre joie.
Aux vœux fervents de la patrie,
Tu souris, heureuse.
Accomplis les espoirs de ton père.

Amenaïde

Que vos paroles sont douces à mon cœur.
Mon cœur et le vôtre se réjouissent des mêmes joies.
(Et toi, mon doux amour,
Quand reviendras-tu vers ta bien-aimée,
Dans mes bras, mon doux amour ?)

Chœur

En un jour pareil, respire désormais,
Oui, tu connaîtras le bonheur.

Amenaïde

Veuille le ciel
Que le bonheur brille désormais pour moi.
(Si mon bien-aimé ne revient pas,
Mon cœur ne pourra espérer la paix.)

Récitatif

Argirio

C'est décidé, ma fille.

Amenaide
Que dis-tu ?

Argirio
Ta foi, ta main,
Donne-les à Orbazzano.

Amenaide
À Orbazzano ?
(Ô Isaura !)

Isaura
(Ne te trahis pas.)

Amenaide
(Et la lettre...)

Isaura
(L'esclave est déjà parti la porter à Tancredi.)

Orbazzano
Amenaide,
Je t'aime d'un immense amour.
Ton illustre père, aujourd'hui,
Me rend fier de mon sort,
En m'accordant ta main, ta foi ;
Je serai le plus heureux des mortels,
Si je puis attendre de toi le même amour.
Tu ne réponds pas ?
Eh bien...

Argirio
Amenaide va te donner sa main.

Orbazzano
Que le rite sacré se prépare.

Amenaide
Qu'il vous plaise au moins de le reporter à demain.

Argirio
Ma fille...

Orbazzano
Et tu veux...

Amenaide
Te parler l'âme apaisée, mon père !

Argirio
Et puis ?

Orbazzano
Dois-je craindre quelque chose ?

Amenaïde

J'accomplirai mon devoir, ne craignez rien !

Scène 4**Isaura**

Malheureuse Amenaïde !

Quelle angoisse pour elle en ce jour fatal !

Et comment pourra-t-elle donner sa main à Orbazzano,

Elle, que son cœur enflammé pour Tancredi

Du plus violent amour dans Byzance,

Lui a juré fidélité ?

Quel sombre nuage de malheurs et d'angoisses

Je vois s'accumuler sur nous

En un jour si triste !

(elle sort. Un esquif aborde Ruggiero, Tancredi, des écuyers en descendent)

Récitatif et cavatine de Tancredi**Tancredi**

Ma patrie !

Douce et ingrate patrie !

Je te retrouve ! Je te salue, terre adorée de mes ancêtres : je t'embrasse.

C'est un jour serein pour moi.

Mon cœur commence à battre en ma poitrine.

Amenaïde !

Ô douce pensée !

Céleste objet de mes soupirs et de mes vœux !

Me voici enfin : je veux, défiant mon destin,

Quel qu'il soit, te mériter ou périr, mon âme.

Toi qui enflames mon cœur,

À qui je dois ma valeur,

Âme glorieuse, mon doux amour,

Seconde mon beau désir,

Que meure un traître impie,

Couronne ma foi.

Pour tant de frémissements, tant de peines,

De toi, ma bien-aimée, j'espère la récompense.

Tu me reverras, je te reverrai.

Je me repaîtrai de tes beaux yeux.

Délires, soupirs,

Douces paroles, plaisirs ;

Près de toi, mon cœur me le dit,

Mon destin sera heureux.

Récitatif**Tancredi**

Voici la demeure d'Amenaïde.

(à Ruggiero)

Maintenant, va, fidèle Ruggiero,

Cherche-la et dis-lui qu'un chevalier

Étranger désire lui parler en secret.

Va, hâte-toi, reviens consoler
Mon âme anxieuse.

Ruggiero

Que je le puisse ! Repose-toi sur ma foi.

Scène 6

Tancredi

Moi... (*il s'arrête*)

On vient.

Argirio (*à ses écuyers*)

Allez ; conviez les amis au grand temple,

Et les chevaliers pour le rite sacré ;

Qu'à midi il soit accompli.

Tancredi

Amenaide ! C'est elle.

Amenaide

Père !

Argirio

Tais-toi ; inutile de parler et de prier.

Amenaide

Tu avais pourtant promis d'attendre au jour prochain !

Argirio

De nouveaux périls exigent de nous

De nouveaux avis.

L'arrogant Solamir, ce Maure audacieux,

Qui ne nous a pas accordé un jour de paix,

A demandé ta main,

Encerle la cité de forces neuves.

Tancredi a rejoint Messine.

Amenaide

(Dieu, comment le sait-il ?

Tancredi !)

Tancredi

(Mon nom ?)

Amenaide

Peut-être vient-il pour...

Argirio

La vengeance le guide vers ces rivages...

Amenaide

Tancredi !

Argirio

Mais qu'il n'ose pas,
Pour ses desseins secrets,
Porter parmi nous son pied rebelle :
Il y trouvera la mort.

Récitatif et air d'Argirio**Amenaïde**

La mort !

Argirio

Le Sénat condamne à la mort
Tout ennemi de la patrie.
Demain nous combattons
Et Orbazzano, de l'autel où se prépare l'union désirée,
Volera au champ de bataille.
La patrie attend tout de son courage.
Il espère de toi un amour fidèle.
Moi aussi, j'espère en toi retrouver ma fille.
Plus un mot... Tu m'entends. Adieu.

Air**Argirio**

Pense que tu es ma fille ;
Souviens-toi de ton devoir
Et redoute d'irriter
Ton père et ta patrie.
Réserve à ton époux bien-aimé
Tes sentiments.
Pour toi, du champ de bataille,
Il nous reviendra vainqueur.
Si ensuite...
Mais non, le doute est vain.
Ce cœur... Tu devrais trembler...
Mais tu sauras écouter
La voix de l'honneur ;
Et redoute d'irriter
Ton père et ta patrie.

Récitatif**Amenaïde**

Qu'ai-je fait ? Imprudente !
Que faire maintenant ?
Si jamais cette lettre
Que j'ai envoyée à Tancredi par l'esclave...
Et s'il vient, quel péril !

Tancredi

(s'avançant)

Elle est seule.

Amenaïde

Oh ciel ! Sauve-le,
Enlève-le à la fureur de ses ennemis.

Je te priaï pour son retour ;
Maintenant que la patrie ingrate
Veut sa mort s'il revient,
Éloigne-le de moi !

Tancredi
(*proche*)
Amenaïde !

Amenaïde
Que vois-je ? Tancre... ?

Tancredi
Oui, ton Tancredi.

Amenaïde
Tais-toi, tais-toi ;
Malheureux !
Que fais-tu là ?
Dans cet asile inhospitalier,
Dis-moi, que veux-tu ?

Tancredi
Ce que je veux !
Et tu peux me le demander ?
Amenaïde ou la mort.

Récitatif et duetto

Amenaïde
Oh ! Quel moment terrible tu as choisi !
Malheureux !
Où te mène le cruel destin ?

Tancredi
Quelle terreur !

Amenaïde
Elle n'est que trop juste !
Tes vils ennemis...

Tancredi
Je les défie...

Amenaïde
Fuis, sauve-toi.

Tancredi
Que dis-tu ?

Amenaïde
Tremble...

Tancredi
Tancredi trembler...

Amenaide

Oh Dieu ! Ce nom !

Tancredi

Autrefois il te fut cher !

Amenaide

Ah ! Ces temps ont changé !

Tancredi

Ton cœur aussi !

Plains-le ! Tu ne sais pas !

C'est un jour d'horreur !

Tancredi

Tu me fais frémir.

Duetto

Amenaide

L'air que tu respires alentour

N'est que mort :

Fuis un sort terrible

Soustrais-toi aux traîtres.

Tancredi

Dis-moi que je te suis cher,

Que tu me seras fidèle ;

Contre un destin cruel,

L'amour triomphera.

Amenaide

Mais mon père... Mon devoir !

Tancredi

Quoi ! Explique-toi, explique toi...

Amenaide

Dieu !

Tancredi

Au nom de nos doux liens...

Amenaide

Ah ! Je te transperce le cœur...

Amenaide et Tancredi

Comme m'est funeste ce jour/ce secret !

Je devrai toujours vivre dans les larmes et la douleur !

Tancredi

Parle !

Amenaïde

Laisse-moi et pars.

Tancredi

Et je devrais te laisser ainsi !

Amenaïde

Pars maintenant.

Tancredi

Parle maintenant.

Amenaïde

Tu me fais trembler.

Tancredi

Tu me fais de ma peine.

Amenaïde et Tancredi

Quand donc, oh ciel, mon âme amoureuse

Pourra-t-elle enfin trouver la paix ?

Est-ce là l'heureux moment

Qu'auprès de toi j'ai espéré ?

Chœur

Chœur des nobles

Amours, descendez,

Descendez doux et sincères plaisirs.

Unissez deux cœurs d'un lien constant

De paix et de fidélité.

Chœur des soldats

A la gloire, aux triomphes, aux lauriers !

Enflammé d'une ardeur guerrière

Qu'Orbazzano nous mène au combat !

Chœur

Puis victorieux, qu'il repose heureux

Dans les myrtes amoureux,

Les doux délices,

Les tendres sentiments

Que respire son cœur.

Scène 12

Argirio

Amis, chevaliers, au temple !

Qu'un nœud sacré et solennel

D'amour et de foi

Y assure la concorde éternelle à Syracuse,

Qu'il garantisse la liberté de la patrie

Maintenant que de preux champions

Vont combattre pour elle.

Ruggiero

(cherchant à retenir Tancredi

(Tu te perds...)

Tancredi

(Laisse-moi !)

(se présentant à Argirio)

Permits, toi qui présides le grand Sénat,

Au guerrier inconnu que je suis

De s'illustrer sur les traces de tes illustres chevaliers.

Amenaide

(Oh Dieu ! Le voici, Isaura !)

Isaura

(L'imprudent !)

Amenaide

(C'est l'heure décisive de mon destin.)

Argirio

J'accepte l'offre généreuse, ô chevalier.

En signe de foi, donne-moi la main :

Cette accolade est le signe de ma foi en toi.

Tancredi

Foi et honneur, je porte pour devise

Et gravés dans le cœur.

Plutôt mourir que d'y manquer.

Amenaide

(Ces accents ! Tu entends, Isaura ?

Il me croit infidèle !)

Tancredi

(proche d'elle)

Perfide !

Argirio

Voici l'heureux moment : allons.

Amenaide

(Courage !)

Arrête-toi, pardon, ô père ;

Mais dans ce temple, à l'autel,

Tu me conduis à la mort.

Ah ! Si ta fille t'est encore chère,

Cesse de la vouloir malheureuse.

Argirio

Comment ? Tu oserais...

Amenaide

Tu m'as choisi un époux
Que je ne peux aimer
(*regardant Tancredi*)
Et jamais je ne serai parjure.

Argirio

Viens ;c'est en vain que tu résistes.

Amenaide

Père ! Chevaliers !
Je ne serai jamais l'épouse d'Orbazzano
Fût-ce au prix de ma mort.

Orbazzano

Et tu auras une mort infâme !

Final**Tancredi**

Donnée par qui ?

Argirio

Orbazzano !

Amenaide

Grand Dieu !

Isaura

Qu'est-il arrivé ?

Orbazzano

(*montrant une lettre*)
Son crime infernal
Est écrit ici de sa main,
Au vil objet de son amour
Secret et détestable,
Porté à l'impie Solamir
Dans son propre camp
Par un fidèle esclave.
Surpris par les miens,
Il est mort.
Lis, malheureux père,
Et supporte autant d'horreur
Si tu le peux.

Argirio

Ma fille, je tremble.

Tancredi

(A Solamir... J'en tremble...)

Argirio*(lisant)*

*Hâte-toi. Tu es attendu à Syracuse où la gloire et l'amour t'attendent.
Triomphe de tes ennemis ; viens régner sur mon cœur, sur nous.*

Tous et le cœur
Ciel !
Qu'ai-je fait/compris/lu !
Oh trahison !
Fille indigne/ malheureuse/infidèle !
Quelle horreur !
Mon cœur empli de fureur/terreur,
Tremble/gémit dans ma poitrine
Et ne peut se contenir.

Amenaïde

Ciel ! Qu'ai-je fait ?
Cruelle épreuve !
Malheureuse que je suis !
Mon cœur est rempli de terreur
Que vais-je devenir ?
Père aimé...

Argirio

Tu oses encore fixer les yeux sur moi ?
Une coupable n'est pas ma fille.
Je ne suis plus ton père.

Amenaïde*(à Tancredi)*

Toi, au moins...

Tancredi

Tu as pu ainsi trahir
La fidélité, l'honneur !
Mon cœur est rempli d'horreur !
Indigne, meurs de honte !

Amenaïde*(à Orbazzano)*

Impie ! Exulte !

Orbazzano

Seras-tu encore aussi fière de ta faute ?
Mais à la fin tu devras trembler
Dans l'horreur de la mort.

Amenaïde

Cruel destin !
Comme vous êtes tous barbares !
Vous me croyez tous coupable
Mais mon cœur est innocent.

Chœur

Tu te prétends encore innocente ?
Tu mourras, tu nous fais horreur.

Amenaïde

Ah ! Si tu es juste, ô ciel,
Que ta faveur me défende.

Argirio, Orbazzano, Tancredi

Ah ! A qui ai-je conservé jusqu'à maintenant
Une malheureuse affection ?

Chœur

Vengeance, sévérité
Brûlent en notre cœur !
Qu'elle s'abatte sans pitié !

Amenaïde

Vous me haïssez tous ?
Vous m'abandonnez ?
Je ne pourrai pas même épérer pitié ?

Chœur

Non.

Amenaïde

Ay, père !

Argirio

Disparais.

Amenaïde

(à *Tancredi*)
Tu sauras...

Tancredi

J'en ai assez appris.

Amenaïde

(à *Orbazzano*)
Tyran...

Orbazzano

Tu mourras, oui, tu mourras.

Amenaïde

(à *Isaura*)
Amie...

Isaura

Dans cette difficile épreuve
D'un destin cruel,
Je te serai fidèle.

Orbazzano et chœur

Qu'on l'arrête !

Amenaide

Venez.

Orbazzano et chœur

Qu'on la punisse.

Amenaide

Frappez.

Je mourrai comme j'ai vécu,

Innocente.

Amenaide et Tancredi

Qui, jusqu'à maintenant, a éprouvé douleur plus horrible ?

Qui a jamais souffert comme mon âme ?

Argirio et Orbazzano

A-t-on jamais vu père plus malheureux ?

Peut-on sauver/aimer fille plus misérable ?

Chœur

Non.

Tous

Quel funeste et horrible jour de malheur et de terreur !

Une voix sombre résonne alentour...

Des sons de mort glacent le cœur.

Je frémis... Je tressaille... Je brûle... je tremble.

Comment un tel jour finira-t-il ?

Acte II

Récitatif

Orbazzano

Tu as vu ?

Isaura

J'ai vu.

Orbazzano

Tu as entendu ?

Isaura

J'ai entendu.

Orbazzano

L'indigne !

Elle me dédaigne comme amant, comme époux, comme défenseur.

Je l'aimais encore.

Que maintenant cette ingrate

Ne trouve en moi
Qu'un accusateur redoutable,
Le soutien inébranlable de la dure loi.

Isaura

Et tu la mèneras en personne à la mort ?
Son sort est déjà scellé ?

Orbazzano

Le Sénat l'a condamnée.
Voici le décret :
N'y manque que le nom d'Argirio.

Isaura

Argirio lui-même,
Son propre père !

Argirio

Je ne suis plus son père :
Je l'abandonne à son juste supplice.

Isaura

Ta fille ? Tu le pourrais ?

Argirio

Et pour qui maintenant ?
Pour qui ?

Orbazzano

Tais-toi.
Tu me fais frémir et rougir de colère.
Et sa peine est encore retardée ?
Signe la mort de la coupable.

Argirio

Elle mourra.

Isaura

C'est ta fille.

Récitatif et air d'Argirio

Argirio

Oh Dieu ! Cruel !
Quel nom aimé et fatal tu me rappelles !
Et comme il agite tout mon cœur !
Eh ! N'écoutons pas un vil et faible sentiment !
Oui, mais cette voix triste et sévère,
Au fond de moi
Me dit : « Arrête, c'est ta fille
Que tu condamnes. »
Malheureux que je suis !

Air

Ah ! En vain je tente
De fixer sa cruelle destinée ;
Ma main s'arrête et tremble,
Mon cœur se glace de terreur.
Oui, je te ressens, amour paternel,
Dans ce dur combat, tu gémis en moi.

Isaura et une partie du chœur

Écoute le conseil de la nature
Qui demande pitié pour ta fille.

Orbazzano et une autre partie du chœur

Sers ta patrie ;
Obéis à la loi ;
Qui en est dépositaire n'a pas d'enfants.

Argirio

Où que désormais triomphe la vertu.
Patrie, tu seras enfin payée
(il signe le décret)
Que tous les traîtres à la patrie
Périssent avec ma fille.

Chœur

La patrie trouvera toujours en toi
Son père et sa splendeur.

Argirio

Mais ma fille ! oh Dieu !
Entre-temps, elle va à la mort... Horreur !
Pardonnez ces pleurs à un père oppressé.

Chœur

Que la reconnaissance de ta vertu, de ta gloire,
Soit la récompense de ta douleur.

Récitatif

Isaura

Triomphe, exulte, barbare !
Cours repaître ton regard avide
De la vue de ta victime.
Ta haine ne te suffisait
Tu as voulu transmettre ta fureur
Au père.
Va, tu me fais horreur.

Orbazzano

Que les perfides causent l'horreur de leurs semblables ;
Quiconque les plaint est peut-être un vil complice...
Mais tu frémis ; ce jour sera funeste
À tous les traîtres.

Isaura

Puisse-t-il l'être pour toi seul
Qui rends à tous ce jour funeste et noir.
Mais un dieu est dans le ciel et en lui, s'il est juste,
Je place mon espoir.

Air**Isaura**

Toi qui réconfortes les malheureux,
Chère, aimable espérance,
Apporte-lui le courage
De supporter sa cruelle douleur.
Qu'un rayon serein
De tranquillité
Brille en son sein,
Console son âme,
Et que parmi les doux délices
Son cœur respire.

Scène et Cavatine d'Amenaide**Amenaide**

Me voici donc arrivée
Au terme de ma malheureuse vie !
Je meurs, je meurs pour toi, Tancredi.
Et tu me crois infidèle.
De mes malheurs, de mes peines
C'est la plus amère et funeste.
Et mon père, oh Dieu !
De perfide fille
Il m'a traitée en pleurant ;
Ah, je ne suis pas coupable, non.
Pourtant ce séjour funèbre est celui des coupables
Et tout respire l'horreur de la faute, de l'infamie.
Enchaînée, entourée de monstres,
Horrible mort, ô ciel, c'est là le sort
Que tu réserves aux innocents !

Cavatine

Ah, si je dois mourir
Au milieu de si durs tourments,
Qu'au moins, Dieux éléments,
Soit sauvé l'amant de mon cœur.
Au moins viendra
Le jour où il me saura innocente
Et me jurera, tout près de moi,
Avec un plus tendre cœur qu'auparavant,
Constance et fidélité.

Récitatif**Orbazzano**

L'heure est déjà passée.

Argirio

Il n'y a plus d'espoir ?

Orbazzano

Aucun chevalier ne défendra la coupable
Et n'osera se mesurer à moi. Guidez-la
Vers son destin.

Amenaïde

(Je ne le verrai plus.)

Tancredi

Arrêtez.

Chevaliers, je défendrai

La femme accusée.

(à *Orbazzano*)

Maintenant toi,

Orgueilleux usurpateur des biens d'autrui,

Tyran sur une terre libre,

Vois, si tu as le courage,

Accepte le signe habituel

De mon défi et de ma vengeance.

(il lui jette un gant)

Amenaïde

(Est-ce lui ou est-ce un songe ?)

Argirio

Quel secours !

Orbazzano

Et qui es-tu ?

Tancredi

Je suis ton émule,

Le défenseur de cette dame.

Orbazzano

Quel est ton rang, ton nom ?

(ironique)

Ton bouclier lisse

Cache tes hauts faits.

Tancredi

Tu les sauras,

Tu connaîtras mon nom quand tu tomberas.

Orbazzano

(ramassant le gant)

Téméraire ! Je dompterai ton fol orgueil.

Ouvrez la palissade.

Amenaïde

(à *Tancredi*)

Va : triomphe

La victoire est pour toi,

Ô mon chevalier.
Défends l'innocence.

Orbazzano

Que le combat soit bref ;
Mon terrible bras frappera.
Viens mourir.

Tancredi

J'arrive pour te punir.
(à *Amenaïde*)
Adieu.

Récitatif et duetto

Tancredi
Embrasse-moi, Argirio.

Argirio

(*ému*)
Ah oui ! La paix,
La joie ont quitté mon cœur
Pour toujours. Pourtant,
Je sens ma peine diminuer
Dans ces douces étreintes.

Duetto

Argirio

Ah, si de mes malheurs
Ton cœur a tant pitié,
Révèle-moi au moins ton nom,
Réconforte ma souffrance.

Tancredi

Dès mes jeunes années
Le ciel m'a été contraire.
Un jour, tu sauras mon nom ;
Alors, n'aie point de haine pour moi.

Argirio

Te haïr ?

Tancredi

Ah ! Comme je suis malheureux !

Argirio

Et ma fille ?

Tancredi

(*avec emportement*)
Oh ! Perfide !

Argirio

Mais tu te battras pour elle ?

Tancredi

Oui, j'affronterai la mort.

Argirio et Tancredi

Je voudrais haïr l'ingrate/l'indigne,
Ô ciel, mais je ne le peux.
(on entend des trompettes)
Voici les trompettes. Au combat !
La gloire et la fureur m'enflamment.
Le vif éclat de mon/ton épée
Brille terrible sur le traître.
Si le ciel me/te guide,
Qu'il me/te sourie
Et rende invincible
Mon/ton courage.

Récitatif et air d'Amenaïde

Amenaïde

Grand Dieu ! Protège mon preux champion,
Guide son bras.
Déchire le voile de la vile calomnie
Et que l'inique accusateur tombe frappé.
Non, ne pleurez pas.
Vous me verrez triompher.
J'erre encore sur le rivage de la mort
Mais je n'ai pas peur pour moi.
Ciel ! Tu sais pour qui je tremble
En cet instant.

Air

Dieu juste que j'adore humblement,
Toi qui lis dans mon cœur,
Tu sais si je suis coupable,
Pour qui j'implore ta faveur.
Qu'il s'en revienne à moi victorieux,
Mais qu'il me croie fidèle et innocente,
Puis que je meure.
(grand bruit au loin puis musique joyeuse)
Quel fracas !
Mon sort, mon sort, est déjà scellé ;

Chœur

Vive le héros !

Amenaïde

Ah ! Ah ! Qui est mort ?

Chœur

Vive le preux vainqueur !

Amenaïde

Que dois-je espérer, craindre ?

Chœur

Vivat !

Amenaïde

Comme mon cœur bat dans ma poitrine !

Chœur

Dame, exulte !

Amenaïde

Mon champion ?

Chœur

Il a triomphé.

Amenaïde

Orbazzano ?

Chœur

Il est mort.

Viens couronner la gloire

Du héros qui a vaincu pour toi.

Amenaïde

Lui ? Oh ! Père ! Amis ! Dieu !

Mon cœur ! Vous ne voyez pas...

Mon cœur... Vous ne voyez pas...

(Ah ! Dans un tel tourment

Il palpite seulement d'amour.)

Vous ne pouvez pas imaginer

Comme ma joie est grande.

Chœur

Qu'en un tel moment,

Ton cœur palpite de joie !

Chœur

Applaudissez, ô peuples, le vainqueur.

Que vos chants célèbrent son courage :

Que le héros de notre temps soit célébré.

Tancredi

Les accents de la gloire sont doux :

L'honneur de la victoire est cher...

Mais ne saurait un cœur malheureux.

Chœur

Que la gloire te rende fier et joyeux,

Que la félicité emplisse ton cœur.

Récitatif**Tancredi**

Fidèle Roggiero,

Rassemble mes étendards.

(à ses écuyers)
Précédez-moi.
(des chevaliers l'entourent comme pour le retenir)
Chevaliers, en vain vous me retenez.
Un jour viendra où je ne serai plus indigne de vous.
(montant dans un char)
Cette terre m'est chère et sacrée,
Mais un destin cruel, implacable,
Me guide toujours ailleurs
Et m'en chasse, Roggiero.

Roggiero
Mais où vas-tu ?

Tancredi
Mourir loin de cette funeste terre.

Roggiero
Au moins...

Amenaide
Arrête-toi.

Récitatif et duetto

Tancredi
(Cruelle rencontre !)
Que veux-tu ?

Amenaide
Tu m'as généreusement sauvé la vie,
Mais que dit ton cœur ?

Tancredi
Tu es sauvé maintenant.
Que cela te suffise.
Vis donc heureuse,
Si tu le peux,
Au milieu de tes remords.
Va-t'en.

Amenaide
Cruel !
Tu me crois infidèle ?

Tancredi
Moi qui t'ai défendue ?

Amenaide
Ah, non :
Crois, mon Tan...

Tancredi
Arrête, arrête.
J'ai défié la mort pour toi en combattant.

À présent tu désires la mienne !
Tu l'auras.

Duetto

Tancredi

Laisse-moi, je ne t'écoute plus.
Tu espères en vain me séduire :
Garde ces yeux menteurs pour un nouvel amour ;

Amenaide

Écoute-moi puis tue-moi.
Oui, je suis innocente ;
Reprends ton don si tu me crois encore coupable.

Tancredi

Ah ! Comment cette âme
A changé de sentiment pour moi ?
Pour qui bas-tu dans ma poitrine
Mon faible cœur ?

Amenaide

Ah ! Mon âme fidèle a conservé
Sa foi jurée.
Tu fus le seul objet
De mon tendre cœur.

Tancredi

Ah ! Comment cette âme
A changé de sentiment pour moi ?
Pour qui bas-tu dans ma poitrine
Mon faible cœur ?

Amenaide

Ah ! Mon âme fidèle a conservé
Sa foi jurée.
Tu fus le seul objet
De mon tendre cœur.

Amenaide

Donc ?

Tancredi

Adieu.

Amenaide

Tu peux m'abandonner ?

Tancredi

Que veux-tu de plus ?

Amenaide

Te suivre.

Tancredi

Tremble, tremble.

Amenaide

(lui offrant sa poitrine)

Assouvis ici ta fureur.

Amenaide et Tancredi

Ah ! Que je meure et que cesse
L'atroce tourment de mes malheurs.
Oui, toi seul/seule, cruel/cruelle
Causes ma douleur.

Scène**Roggiero**

Si ces mots étaient vrais !
L'innocence d'Amenaide déclarée,
Mon maître, tranquille et apaisé,
Reviendrait respirer le cœur en paix.

Air de Roggiero

Qu'enfin revienne souriant et beau
Briller le visage de l'amour ;
Et qu'au sein d'une paix amie
Son cœur trouve la douceur du calme.
Que le bonheur le récompense
De tant de malheurs et de larmes.
Qu'une joie pure et un éternel amour
Récompensent sa fidélité.

Chœur des chevaliers**Chœur**

La terreur règne sur la cité.
Tancredi mourra donc de douleur.
Où peut-il être ?
Sa bravoure nous guidera,
Il triomphera.
Sa gloire et son courage
Enflamment les cœurs.
Le Sarrasin vaincu, terrassé,
Il exultera.

Récitatif et Rondo Tancredi

Amenaide

Mes amis, voici Tancredi.

Argirio

Tancredi...

Tancredi

Mon nom...

(voit Amenaide)

Toi ici ? Perfide !

Tu vas dans le camp de Solamir ?

Amenaïde

Oh ! Mon Tancredi,
Sors désormais de l'erreur ;

Tancredi

Tais-toi !
Tes larmes sont inutiles,
Tu me fais horreur.
(aux chevaliers)
Oui, à vos côtés je combattrai ;
Je sauverai la patrie de mon sang.
Que mon destin s'accomplisse désormais.
(à Amenaïde)
Retire-toi. J'ai souffert,
J'ai pleuré pour toi, tu le sais,
Tu le vois ; va-t'en, infidèle,
Tancredi est mort pour toi.

Rondo**Tancredi**

Pourquoi troubler la paix
De ce cœur, pourquoi ?
Ne sais-tu pas que ce calme
Est fils de la douleur ?
Traîtresse ! Je t'abandonne
Au remords, à ta honte.
L'amour saura venger
Ta noire infidélité.
Mais tu pleures... Tu gémis peut-être ?
Oh ! Dieu ! Tu...

Chœur

Viens combattre !

Tancredi

Où suis-je ?

Tancredi

La gloire, l'amour,
Enflamment ton cœur.
Mène-nous maintenant au triomphe.

Tancredi

Mais... Celui dont le cœur
Ne sait pas brûler d'amour
Ne peut pas comprendre ma souffrance.

Chœur

La gloire, l'amour,
Enflamment ton cœur.

Tancredi

Oui, défendons la patrie,
Je vous mènerai au triomphe.

Chœur

Viens combattre !

Solamir tombera sous tes coups.

Tancredi

Mais... Celui dont le cœur

Ne sait pas brûler d'amour

Ne peut pas comprendre ma souffrance.

Chœur

Viens combattre !

Solamir tombera sous tes coups.

Tancredi et le chœur

À la bataille et au triomphe

Chœur

Le courageux vainqueur meurt.

Ah ! Quel sang ! Quelle horreur !

Récitatif**Amenaide**

Barbares ! Tout remords et inutile...

Dieu... Tancredi !

Malheureux...

Peux-tu encore m'entendre,

Fixer sur moi tes yeux mourants ?

Reconnais-moi, Tancredi,

Vois ma douleur...

Ton épouse.

Tourneras-tu sur moi ton dernier regard ?

Me hais-tu encore ?

Me crois-tu coupable ?

Tancredi

Ah ! Tu m'as trahi !

Amenaide

Moi ?

Argirio

Malheureuse fille !

Elle t'aimait,

Ce fut son seul crime.

Les lois et le Sénat

Furent injustes.

Cette lettre a été écrite pour toi.

Tancredi

Je me suis trompé !

Amenaide, tu aimes donc ton Tancredi ?

Amenaide

J'aurais mérité mille morts
En ne t'aimant pas.
Si tu me penses coupable...

Tancredi

Tu m'aimes ?
Qu'il est dur de mourir
En entendant ces mots.

Amenaide

Ainsi, ma fidélité,
Grand Dieu...

Tancredi

Ces larmes me transpercent le cœur.

Récitatif et cavatine finale**Tancredi**

Oh ! Dieu !
Je dois te laisser
Déjà la mort s'approche... Je la sens déjà...
Argirio, écoute mes derniers vœux.
L'objet de ma foi... Unis cette main
À ma main ensanglantée.
J'emporterai dans la tombe
Le nom d'époux.
Et tu seras mon père ?
J'ai vécu pour venger ma patrie,
Mon épouse, digne, aimé des deux,
Je meurs maintenant entouré des deux...
Tous mes vœux sont accomplis.

Cavatine

Amenaide, garde-moi ta foi,
Ce cœur qui est à moi...
Je t'abandonne...
Ah ! Jure-moi de vivre...
Mon épouse, je t'abandonne...
Garde-moi ce cœur... Je t'abandonne...
Adieu.

FIN